



Малък българо-украински разговорник за училище

Новини | Култура | Общество | на 24.03.2022 06:00

Защо говорим за това?

Преди няколко дни ти подсказахме какво можеш да направиш, ако в класа ти дойдат украински деца. Днес решихме да те улесним малко, като подскажем някои фрази на български и украински. Сборниците с такива често използвани изречения на два или повече езика се наричат разговорници.

Помолихме за помощ две наши приятелки. Анна е бежанка от Украйна. Деница ѝ е предложила помощ, като я е поканила в дома си заедно с децата.

Двете заедно съставиха за нас този малък разговорник. В него има и превод на руски - някога във всички източноевропейски страни задължително се учеше руски и сега много от възрастните го знаят - може би и някой от семейството ти.



| Руски | Украински | Български |
|---------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Ты хочешь поиграть? | Чи хочеш ти грати? | Искаш ли да играем? |
| Сейчас перерыв (перемена). | Зараз перерва. | Сега е междучасие. |
| У нас будет математика. | У евс буде математика. | Ще имаме математика. |
| Откройте учебники. | Відкрийте підручники. | Отворете учебниците. |
| Решить задачу 3. | Виріши задачу 3. | Решете задача 3. |
| Хочешь сесть рядом со мной? | Хочеш сісти поруч зі мною? | Искаш ли да седнеш до мен? |
| У вас есть резинка/ручка/точилка | Чи маєте ви гумку/ручку/підстругачку? | Имаш ли гумичка/химикалка/острилка? |
| Что ты собираешься делать в перерыве? | Чим ти будеш займатися під час перерви? | Какво ще правиш в междучасието? |

| | | |
|--|--|--|
| Ты можешь помочь мне? | Чи можеш ти мені допомогти? | Можеш ли да ми помогнеш? |
| Тебе нужна помощь? | Тобі потрібна допомога? | Имаш ли нужда от помощ? |
| Какое домашнее задание? | Яке домашнє завдання? | Какво имаме за домашно? |
| На завтра мы должны принести... | На завтра ми повині принести... | За утре трябва да носим... |
| Я не понимаю этого. Ты можешь мне объяснить? | Я не розумію це. Ти можеш мені пояснити? | Не разбираю това. Ще ми обясниш ли? |
| Родительское собрание | Батьківські збори. | Родителска среща |
| Дай мне мяч. | Дай мені м'яча. | Подай ми топката. |
| Можно мне лист бумаги? | Можна мені аркуш паперу? | Може ли лист от тетрадка? |
| Я должен пойти к медсестре. | Я маю піти до медсестри. | Трябва да отида до сестрата. |
| Я потерял/а учебник. | Я загубив\ла підручник. | Изгубих си учебника. |
| Это мое. Верни мне. | Це моє. Віддай мені. | Това е мое. Върни ми го. |
| Мне неприятно, остановись. | Міні не приємно, зупинись. | Не ми е приятно, спри. |
| Какой у нас следующий класс? | Який у нас наступний клас? | Какъв ни е следващият час? |
| Как это переводится? | Як це перевести? | Как се превежда това? |
| Ты можешь мне найти класс? | Ти допоможеш мені знайти клас? | Ще ми помогнеш ли да намеря класната стая? |

Сигурно забелязваш, че много думи си приличат. Това е така, защото българският, украинският и руският са славянски езици. Други славянски езици са полският, сръбският, чешкият и т.н.

Те са от една езикова група. По света има различни езикови групи, за които сигурно ще ти бъде интересно да научиш по-нататък. Засега ти пожелаваме приятна игра с новите ти приятели!



#KidsTrustNews

Медийна и гражданска грамотност в училище чрез качествени детски медии



Този проект е финансиран с подкрепата на Европейската комисия.
Това съобщение отразява само личните възгледи на нейния автор и от Комисията не може да бъде търсена отговорност за използването на съдържащата се в нея информация



Съфинансиран от
програма "Еразъм+"
на Европейския съюз

Въпросника към тази статия можеш да решиш онлайн на:
<https://www.knigovishte.bg/book/2074-malak-balgaro-ukrainski-razgovornik-za-uchilishte>

Сканирай този QR-код и влез директно във въпросника ->

©"Вижте" е издание на Фондация Гутенберг 3.0. Всички права са запазени

